

【塗】thôo

對應華語	泥土、地上、糟糕
用例	塗沙、塗跤、塗塗塗
異用字	土
用字解析	<p>臺灣閩南語把華語的「泥土」、「地上」或「糟糕」說成 thôo，本部推薦用字為「塗」。「塗 thôo」可以當作名詞，用法如：「身軀沐甲全塗。」Sin-khu bak kah tsuân thôo.（沾得一身泥。）、「赤仁塗」tshiah-jî-thôo（紅土）；也可以當作形容詞，用法如：「代誌舞甲塗塗塗。」Tâi-tsi bú kah thôo-thôo-thôo.（事情弄得一塌糊塗。）</p> <p>依據《廣韻》，本部選用的「塗」是「同都切（thôo）。泥也。」無論音、義都相符，所以「塗」就是 thôo 的本字。《莊子·秋水篇》：「此龜也，寧其死為留骨而貴乎？寧其生而曳於塗中乎？」可見「塗 thôo」就是「泥」的意思。</p> <p>很多臺灣老地名都以「塗」來做為 thôo 的用字。如臺南仁德舊名「塗庫莊」Thôo-khòo-tsng；臺北縣石碇鄉也有「烏塗窟」Oo-thôo-khut。因為《臺日大詞典》以「土」為 thôo 的用字，所以民間也常用「土」來做為 thôo 的用字，不過依據《廣韻》，「土，他魯切」，所以「土」的音讀是 thóo，不是 thôo。「土 thóo」也是臺灣閩南語的常用詞，用法如：「土地」thóo-tē、「土直」thóo-tit（土性直率）、「土產」thóo-sán。更麻煩的是，「塗 thôo」、「土 thóo」都有形容詞的用法，都可以重疊，所以「塗塗塗 thôo-thôo-thôo」（一塌糊塗）跟「土土土 thóo-thóo-thóo」（非常粗魯直率）都是口語中常用的說法，如果用字不加以區分，將會造成閱讀上的困擾。因此本部以「塗」為 thôo，以「土」為 thóo，這樣才不會造成音字系統性的混淆。</p>

【僑】āinn/iāng

對應華語	背（人）
用例	僑囡仔、僑巾
用字解析	<p>華語的「背」有兩音兩義，當名詞表示「背部」，讀成陰去聲（第四聲），臺灣閩南語只用於地名「崙背」（Lûn-puè），口語背部說成 kha-tsia-h-phiann（《臺灣閩南語常用詞辭典》寫成「尻脊餅」）；當動詞表示「背負」，華語音讀成陰平聲（第一聲），臺灣閩南語口語有兩個對應的說法：如果背負的是「人」，說成 āinn；如果背負的是「物」，說成 phāinn。從以上兩種語言的對照來看，就可以知道，華語的「背」和臺灣閩南語口語詞 kha-tsia-h-phiann、āinn 或 phāinn，在語源上沒有規律的對應關係，所以「背」字既無法做為 kha-tsia-h-phiann 的用字（單音節的字無法標記三音節的詞），也無法做為 āinn 或 phāinn 的用字。因為「背」如果同時可以讀成 āinn 跟 phāinn，那麼「背起來」就可以讀成 āinn--khí-lâi（把人背起來），也可以讀成 phāinn--khí-lâi（把東西背起來），這樣將會違反音義的系統性。所以推薦用字把 āinn 定為「僑」，而把 phāinn 定為「揸」。</p> <p>「僑」從「人」從「背」，透過會意，很適合做為 āinn 的用字，因為 āinn 就是「背負人」的意思。雖然是個代用字，但很容易理解學習，所以獲選為 āinn 的推薦用字。</p> <p>如此一來，華語的「背小孩」，臺灣閩南語說成 āinn gín-á，就可以寫成「僑囡仔」；臺灣有一種民間遊藝活動，稱為 kong āinn pô（由一個人身上穿戴一個假人，表演老漢背著老婦的表演活動），就可以寫成「公僑婆」。另外，用來背小孩的長布巾 āinn-kin，就寫成「僑巾」。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>